



## bulletin n°71

décembre 2009- janvier 2010

# Bonnes fêtes de fin d'année.....

## Ateliers « découverte de la culture japonaise »

Depuis le mois d'octobre, nous avons lancé des ateliers pour partager des connaissances sur la culture japonaise. Les animateurs sont des adhérents d'AJ qui ont le plaisir de présenter leur savoir faire bénévolement. Nous vous demanderons parfois une participation aux frais, pour l'achat de matériaux. Ces ateliers sont essentiellement adressés aux adhérents et à leurs invités. Certains ateliers sont ouverts aussi aux adhérents de l'Accoord qui nous accueille. Chaque mois, vous pourrez ainsi découvrir ou retrouver diverses activités nippones.

Nous vous proposons deux ateliers pour les mois de janvier et février 2010.

1) samedi 16/01/2010 de 14h30 à 16h :

Démonstration de KAKIZOME (*première calligraphie de l'année*) et dégustation de gâteau de riz (*mochi*), spécialités du nouvel an  
adhérents AJ et leurs invités, et adhérents de l'Accoord. Limitation à 30 personnes  
participation : 2 euros, (gratuit pour les entants de moins de 12 ans)

2) samedi 06/02/2010 de 14h30 à 15h30 :

Démonstration de la cérémonie Senchado et dégustation de gâteaux japonais  
(voir article page 6)  
adhérents et leurs invités, participation de 2 euros. Limitation à 15 personnes

Lieu : Salle du Martray (8 allée Maud-Mannoni, Nantes)

Tram : "Jean Jaurès" ou "Viarme Talensac" (ligne 3), "50 Otages" (ligne 2)

Inscription : atelier@atlantique-japon.org

---

**ATTENTION ! Notre adresse postale a changé ;  
nouvelle adresse : 6 place de la Manu 44000 Nantes**

En attendant l'installation de notre boîte aux lettres,  
VEUILLEZ N'Y ENVOYER AUCUN COURRIER A CETTE ADRESSE.

Lorsque vous serez invités à nous envoyer un chèque ou à nous retourner un bulletin-réponse etc, nous vous indiquerons l'adresse à laquelle vous enverrez votre courrier.

**Adresse du siège** : 6 place de la Manu - 44000 Nantes  
**Tél./fax** : 02 40 29 11 14 **e-mail** : ca2009@atlantique-japon.org  
<http://www.atlantique-japon.org>

## INFORMATIONS de l'association

### Cours collectif de calligraphie de janvier 2010 à juin 2010

15 heures de cours, le samedi de 14h30 à 15h30 (hors vacances scolaires) à la salle du Martray.

Coût : 130 euros (y compris les frais de matériel de calligraphie)

A télécharger sur le site <http://atlantique-japon.blogspot.com/> pour les détails et une fiche d'inscription. Inscription auprès de Stéphanie (adresse indiquée sur la fiche d'inscription) avant la fin décembre 2009.

### Passion Japon

Nous prévoyons d'organiser «Passion Japon 2010» les 5 et 6 juin 2010. Comme les années précédentes, le lieu sera l'Ile de Versailles à Nantes. Merci de nous contacter, pour ceux qui s'intéressent d'entrer dans l'équipe d'organisation. (ca2009@atlantique-japon.org)

### Formation de l'enseignement du japonais

Le 20 mars 2010 de 09h à 16h, salle des Hautes Pavés, Nantes. Une formatrice de « Japan Fondation » sera présente. La formation se déroulera tout en japonais. Voir le détail dans l'article en japonais.

### Mail Liste pour la Lettre d'information

Pour compléter le bulletin et vous informer rapidement sur les événements, nous vous avons déjà envoyé des mails électroniques concernant l'accueil du groupe de Niigata et le concert. Si vous ne les avez pas eu, merci de nous le communiquer (ca2009@atlantique-japon.org)

## Informations diverses

### Concert avec Koto (instrument de musique japonais) dans le cadre du Festival Brèches au Château des Ducs de Bretagne

**Jeudi 11 février 2010 ■ 20h30 Sylvain ROUX & Mieko MIYAZAKI**

Joueur de fifre gascon, collecteur, « ex » de la compagnie Lubat, improvisateur ayant croisé le fer avec Minvielle, Sclavis ou Portal, Sylvain Roux nous propose une rencontre avec la chanteuse et joueuse de koto Mieko Miyazaki.

Performance toujours sur le fil, musique traditionnelle improvisée à partir de langages venus du Périgord et du Japon, musique acoustique qui se développe lentement dans l'instant présent, ce que l'on écoute devient précieux.

Vous pouvez écouter un extrait sur le site suivant :

<http://www.lenouveaupavillon.com/concerts/roux.html>

**Tarif réduit pour les membres de l'association, soit 10€ au lieu de 14€, à partir de 10 inscrits. Pour bénéficier du tarif réduit, veuillez contacter à Marie-Françoise (mf.benureau@wanadoo.fr / 02 40 54 94 93) avant le 08 février 2010. Ensuite vous achetez vos billets au guichet qui aura la liste des bénéficiaires.**

### Animation littéraire Japon à la bibliothèque de Rezé

janvier et février 2010

<http://www.bibliotheque.mairie-reze.fr/opacwebaloes/index.aspx>

## Exposition d'IKEBANA à la médiathèque de Challans, les 28, 29 et 30 janvier 2010

Avec mes élèves, dans le cadre d'un projet pédagogique avec un professeur de Français du lycée Truffaut de Challans (classe de seconde) -projet basé sur la littérature japonaise et autres expériences qui doit permettre aux élèves, à terme, de rédiger une nouvelle et un carnet de voyage comme s'ils étaient allés au Japon. Une démonstration le samedi après-midi.

<http://mediatheque.challans.fr/opacwebaloes/index.aspx?IdPage=1>

Monique PAULAT

---

## Sortie avec le groupe de Niigata du 11 novembre 2009

Mid-day on a drizzly 11th November : I was at the station to meet other members of the Atlantique-Japon Association and make up the welcome party to a group of visitors from Niigata. It was my first outing and I knew no-one... but not for long. I was soon introduced to other members and we quickly started talking in a mix of french/japanese/english. The group arrived and onto to the coach we went for a quick visit to the « Jardin Etoilé » in Paimboeuf by the Japanese Architect Kinya Maruyama and Team Zoo, followed by a look at « Misconceivable » Eric Wurm's tilted yacht at Le Pellerin (both are perennial art works for Estuaire 2007[1]), then a stop in Clisson and its olde castle and finally a drive through the vineyard to a reception at the Cormerais'. There is nothing like a nice glass of wine to help with conversation and we tasted several. I was happy to see that our Japanese friends liked Muscadet (some were even seen buying bottles to take away). The icing on the cake : a mini shamisen concert. And then it was back to Nantes. I'd had a lovely day and I hope that there will be other opportunities to meet. Until then, to all I say (it's all I know in Japanese!) « arigatô »

[1] The « Jardin Etoilé » is also progressive till 2011, Kinya Maruyama returning several times to ensure the continuity of the project.

Midi le 11 novembre et il bruine : je suis à la gare pour retrouver d'autres membres d'Atlantique-Japon et accueillir un groupe de visiteurs de Niigata. C'est ma première sortie et je ne connais personne .... mais pas pour longtemps. J'ai très vite été présentée à d'autres membres et nous nous sommes tout de suite mis à parler un mélange de français/japonais/anglais. Le groupe est arrivé et nous sommes montés dans le car pour une visite rapide du « Jardin Etoilé » à Paimboeuf par l'architecte Japonais Kinya Maruyama et Team Zoo, puis un coup d'œil à « Misconceivable » le voilier plié d'Eric Wurm au Pellerin (les deux sont des œuvres pérennes pour Estuaire 2007[2]), un arrêt à Clisson et son vieux château et pour terminer la traversée du vignoble pour une réception chez les Cormerais. Il n'y a rien de tel qu'un bon verre de vin pour aider à la conversation et nous en avons dégusté plusieurs. Cela fait plaisir de voir que nos amis Japonais apprécient le muscadet (certains même achetaient des bouteilles à emporter). La cerise sur le gâteau : un mini récital de shamisen. Et puis le retour à Nantes. J'ai passé une très bonne journée et j'espère qu'il y aura d'autres occasions de rencontre. D'ici là, à tous je dis (c'est mon seul mot de japonais !) « arigatô ».

[2] Le « Jardin Etoilé » est évolutif jusqu'en 2011, Kinya Maruyama revenant à plusieurs reprises pour définir la continuité de cette réalisation.

Martine South

## Jean Paul Isidore VIDAL - Médecin, professeur et voyageur -



Jean Paul Isidore Vidal  
(1830-1896)

Quand le gouvernement Meiji, mis en place en 1868, lance deux slogans: « Syokusan kôgyô (Encouragement de nouvelles industries) » et « Fukoku kyôhei (Nation riche et renforcement militaire) », pour rivaliser avec des pays occidentaux sur la scène internationale, la France est un des états les plus importants pour cette mission de modernisation du Japon. Ceci est prouvé par le nombre et l'importance des établissements d'Etat initiés et gérés par des Français tels que l'arsenal de Yokosuka, la filature d'État de Tomioka ou les mines d'Ikuno. En prenant en compte ce contexte, nous allons ici mettre en lumière la vie d'un médecin français, Jean Paul Isidore Vidal, malheureusement peu connu dans les deux pays, mais dont les analyses historiques nous permettent de mieux comprendre les relations franco-japonaises de l'époque.

### A Niigata comme médecin professeur

Né le 21 février 1830 aux Salles-sur-l'Hers dans le département de l'Aude, Vidal poursuit ses études de médecine à Lille et obtient son doctorat en 1853 à l'université de Montpellier. Après ses études, il entre dans l'armée de terre et effectue son service en tant que médecin militaire dans des pays colonisés par la France en Asie ou en Afrique jusqu'à ce qu'il quitte l'armée en 1867 avec le titre de capitaine.

C'est lors de la nomination de Masataka Kusumoto en tant que chef de préfecture de Niigata en 1872 que la ville de Niigata commence sa réforme hygiénique. Le projet de créer un hôpital de style occidental apparaît alors au cœur de sujets sur les affaires municipales, car à Niigata il n'y a à ce moment-là que des médecins pratiquant la médecine « Kampô<sup>[1]</sup> », développée pendant l'ère Togugawa. Les fonctionnaires de Niigata ont le courage d'aller jusqu'à Yokohama chercher un médecin étranger pour accomplir cette mission nécessaire aux habitants de la ville et ils recrutent finalement un médecin français, arrivé à Yokohama le 20 août 1872 et dirigeant une clinique dans la concession étrangère de Tsukiji. Après être arrivé au Japon, Vidal travaille dans une école privée de français à Tôkyô, « Geigi juku » à partir de janvier 1872 pendant 2 mois, avant d'avoir sa propre clinique à Tsukiji.

Recruté pour un an avec un salaire de 150 yens pour les trois premiers mois et de 200 yens pour le reste du temps<sup>[2]</sup>, Vidal se rend vers la côte Ouest au mois de mai 1873. Après le recrutement en juillet du personnel, médecins, pharmaciens et comptables japonais, cet hôpital, actuelle faculté de médecine à l'université de Niigata, voit enfin le jour.

Bien sûr, cet établissement effectue le traitement médical comme les autres hôpitaux, mais la formation de jeunes médecins japonais était aussi un des plus grands objectifs de la ville et c'est l'hôpital qui assure l'éducation de ces futurs effectifs. En décembre 1873, il accueille 50 élèves médecins pour une formation de base composée de cours de mathématiques, de physique et d'anglais assurée à l'hôpital et de cours de français donnés dans une école privée à Niigata. Et pour leur initiation à la médecine, ils suivent chaque jour deux heures d'un cours d'anatomie donné à l'école de médecine de Nagasaki par Constant George Mansvelt, médecin hollandais attaché à la marine néerlandaise. Mais pourtant, ce n'est qu'après l'arrivée à l'hôpital de Niigata du



Vidal et ses élèves à l'hôpital de Niigata



médecin hollandais, W. van der Heijden, successeur de Vidal à son poste, que la formation des élèves devient plus systématique et diversifiée.

[1] La médecine japonaise basée sur la médecine traditionnelle chinoise.

[2] Le salaire mensuel de trois médecins japonais recrutés au même moment à l'hôpital de Niigata était de 20 yens.

## Médecin attaché aux établissements d'État

Après que le poste de professeur étranger à l'hôpital de Niigata soit confié à van der Heijden au mois de mai 1874, Vidal trouve un poste de médecin attaché à la filature de Tomioka, située dans l'actuelle préfecture de Gunma et construite en 1872 par une équipe française dirigée par un commerçant français, Paul Brunat. Vidal succède en juillet 1874 à son médecin compatriote, François Maillhet qui y occupait jusqu'alors le poste de directeur de l'hôpital de la filature. Il travaille à Tomioka jusqu'à la fin 1875 avec un salaire mensuel de 225 yens, mais quand le fondateur de la filature quitte cette usine de soie en 1876 et part du Japon, la direction de l'établissement passe progressivement dans les mains des Japonais et Vidal lui-même est obligé de changer encore une fois de lieu de travail au Japon.

De février 1876 à avril 1878, Vidal travaille en observant l'océan Pacifique. Il remplace Paul Savatier, médecin attaché à l'arsenal de Yokosuka, également construit en 1871 par un ingénieur français de la marine impériale, François Léonce Verny. Cet établissement militaire, dont la construction fut initiée par le gouvernement Tokugawa en collaboration avec la France, reste toujours un dispositif d'Etat important pour le gouvernement de Meiji, même après le passage du pouvoir politique de la famille Tokugawa à la troupe des provinces de Satsuma et de Chôsyû. Le nouveau gouvernement japonais laisse donc les Français engagés par leur « adversaire » politique diriger cet établissement, en visant d'en obtenir un jour le contrôle total. Vidal devient ainsi le cinquième et dernier médecin français attaché à l'arsenal de Yokosuka.

## Ses voyages dans le Japon

Au début de l'ère Meiji, aux alentours des années 1870, il était considérablement difficile pour les étrangers de voyager librement dans le territoire japonais, sauf dans de grandes villes telles que Tôkyô ou Yokohama, ou certains lieux touristiques, comme le Mont Fuji ou Nikkô. Cela donne une grande importance aux observations faites par Vidal pendant ses voyages au Japon, tant historiquement à cause de la rareté des témoignages datant de la même époque faits par des étrangers sur l'intérieur du Japon, que scientifiquement grâce au fait que Vidal était un médecin. Il publie plusieurs articles en tant que membre spécial de la Société des sciences physiques et naturelles de Toulouse dans ses bulletins de 1872 à 1877 : « Une excursion aux eaux thermales des environs de Yokohama », « Voyage de Yeddo à Niigata (Japon) », « De Niigata à Yeddo (Japon) », « Exploration du volcan Asama-Yama, et des eaux minérales de Kousatsu, Kawara et Kami-Isobe, au Japon » et « Note sur la flore du Japon ».

Les voyages effectués par Vidal sont au nombre de 5 selon les itinéraires suivants : Yokohama - Kyôto (juillet 1872), Yokohama - Hakone - Atami - Yokohama (octobre 1872), Tôkyô (Tsukiji) - Takasaki - Nagaoka - Niigata (juin 1873), Niigata - Shibata - Aida wakamatsu - Nikkô - Tomioka - Tôkyô (mai 1874) et Tomioka - Asama yama - Kusatsu - Kawahara - Tomioka (mai 1875). Dans ses témoignages sur chaque voyage, il décrit non seulement les coutumes locales totalement inconnues pour les étrangers mais aussi les traitements médicaux qu'il a administrés, et il fait également des observations minéralogiques dans des stations thermales.

À la fin de son contrat à l'arsenal de Yokosuka en avril 1878, il décide de quitter le Japon et part pour la France. Avant sa mort le 1<sup>er</sup> janvier 1896, il semblerait que Vidal était médecin dans sa ville natale.

Il a été le dernier médecin français employé dans deux établissements d'Etat au Japon, la filature de Tomioka et l'arsenal de Yokosuka. Cela témoigne du passage de la fin de l'époque d'Edo, où les Japonais avaient recours au soutien de pays occidentaux, la France pour le gouvernement de Tokugawa et l'Angleterre pour les provinces de Satsuma et de Chôsyû, au début de l'époque de Meiji, où les Japonais avaient tendance à s'éloigner des puissances occidentales qui contribuaient à la modernisation du Japon pour mettre la connaissance sous leur seul contrôle.

Masaya NAKATSU

# Senchadō 煎茶道

Au Japon, il existe deux types de cérémonie du thé : le chadô et le senchadô.

Le chadô ou « la voie du thé » utilise du thé en poudre (*maccha*), alors que, dans le senchadô (la voie du sencha), on utilise des feuilles de thé vert avec des variétés comme le *sencha* ou le *gyokuro*.

Autre grande différence, dans le sadô, l'hôte prépare le thé pour un invité, tandis que dans le senchadô, l'hôte le prépare pour 5 invités. De plus pour le senchadô, trois tasses seront servies par invité : celui-ci goûtera un petit gâteau sec entre la première et la deuxième tasse, tout en bavardant dans une ambiance agréable de style « salon ».

Les objectifs principaux de la pratique du senchadô sont donc la dégustation, la détente et la convivialité.

Dans cette cérémonie, les invités peuvent apprécier la différence subtile de saveur entre la première et la seconde tasse, voire la troisième. Côté hôte, il est donc plus détendu, il peut alors se concentrer dans la préparation du meilleur thé possible, à tel point, qu'il atteint une quiétude absolue de l'âme.

Le senchadô a été introduit au 17<sup>e</sup> siècle par un moine bouddhiste chinois nommé Ingen- Zenshi, qui se rendit dans la préfecture de Saga (île de Kyushu) pour enseigner le bouddhisme au Japon.

Au 18<sup>e</sup> siècle, au milieu de l'époque d'Edo, un disciple japonais d'Ingen-Zenshi, surnommé Baisaô (売茶翁) (c'est à dire « le vieux vendeur de thé ») transmet l'enseignement de son maître, et développa à sa façon le senchadô. Il s'est alors éloigné du style chinois et a créé un style original de dégustation du thé avec convivialité. Ce style s'est répandu dans la classe noble.

Au début de l'époque moderne japonaise, à la fin du 18<sup>e</sup>, le senchadô qui était réservé à une élite, se popularisa grâce à l'ouverture culturelle. Cette façon de faire du thé fut bientôt connue

par tout le monde. Malgré tout, certains, oublieux du plaisir simple que procure une bonne tasse de thé, se mirent à édicter des règles gestuelles de plus en plus strictes. Sous le rappel « N'oubliez pas ce qu'enseignait Baisaô », le senchadô cherchera une voie adaptée à notre époque, tout en conservant la tradition. Aujourd'hui, il existe une quarantaine d'écoles différentes qui transmettent l'esprit de Baisaô.

Aya TAKEISHI

煎茶道は茶道の一種であるが、抹茶を用いる茶道とは違い、急須を使って煎茶や玉露などの茶葉にお湯を注いで飲む形式を採っている。

もう1つの大きな違いは、5客を一席としてお茶を入れるため、一対一に近い形の茶道に比べて、みんな談笑しつつ頂く、そして多い時は3煎まで頂くことで、サロン式に情報交換及び会話を楽しむというところにある。

煎茶道では、お茶を頂く側は、2~3煎までの味の変化を楽しむことができ、亭主側はできる限りおいしいお茶を淹れることに集中し、「無」になれることも、楽しみのひとつなのである。

煎茶道は、17世紀中国から肥前の国（現の佐賀県）に渡ってきた隠元禅師（いんげん・ぜんし、後宇治に黄檗宗万福寺を開山）によってもたらされた。その後18世紀江戸中期、隠元禅師の弟子である肥前の黄檗宗龍津寺の僧、売茶翁（ばいさおう）が、自らの崇高な理念をもって発展させた。売茶翁は、中国式から離れた独自の煎茶道を形づくり、ゆったりと語りながら煎茶を楽しむ茶道を確立させた。その後、煎茶道はしだいに上流階級に普及していった。

幕末から明治時代にかけては、富岡鉄斎始めとする多くの文人に特に煎茶道は好まれ、文人のサロンとして発展を遂げた。明治時代から大正時代にかけてますます民衆の中へ一般化する一方、もとの茶道精神は置き捨てられ、技巧のみが一人歩きし始めた。一部分の人々に独占されつつあったところ、「開祖の心忘れるな」という声のもと、伝統を守りながらも現代に相応した煎茶道が確立された。

今日、主に三千家によって支配されている茶道とは異なり、煎茶道は40以上からなる大小の流派が存在している。

武石 綾

# ナントぷちあずき会

## Association « LES PETITS AZUKIS »

<http://lespetitsazukisnantes.blogspot.com/>

アソシエーション Les Petits Azukis (ナントぷちあずき会) は、フランス西部のナント市およびその近辺に住む日仏家庭、日日家庭によって結成されました。

子どもたちの日本語、日本文化の継承活動が協会の目的です。

プチあずき会では、学校がお休みの期間をのぞき、月2回ペースで活動を行っています。毎回大きなテーマを決め、それに合わせて以下のアクティビティをします。

- 行事の紹介 (これがテーマになります)
- 手遊び,
- 歌,
- 絵本の読み聞かせ,
- ひらがなの練習

現在中心となっているのは4~5歳の子どもですが、2歳前後の子どもも参加しています。

また、会員同士で、絵本の貸し借りをしています。参加または見学希望、質問、要望などはこちらまでメールをお送りください。

[lespetitsazukisnantes@gmail.com](mailto:lespetitsazukisnantes@gmail.com)

<http://lespetitsazukisnantes.blogspot.com/>

Yuko HOSHINO

L'Association Les Petits Azukis a été fondée par des ressortissants japonais résidant à la ville de Nantes et environs. Elle a pour objet de favoriser les échanges visant au développement de la culture japonaise à Nantes et aux environs, pour les petits comme pour les plus grands.

Nous nous réunissons deux fois par mois hors période de vacances scolaires.

Les activités de chaque séance s'articulent autour d'un thème, choisi généralement selon le calendrier japonais.

Les activités pratiquées sont :

- Présentation du thème (festivités du moment)
- Jeux de mains,
- Chansons,
- Lecture à voix haute de livres d'images,
- Entraînement à l'écriture japonaise (hiragana, katakana)

Les activités concernent surtout les enfants de 4 à 5 ans, mais les enfants de 2 à 3 ans sont également les bienvenus.

Par ailleurs, les membres se prêtent mutuellement les livres d'images qu'ils possèdent.

Yuko HOSHINO

### Les écrivains de l'époque moderne

## Higuchi Ichiyō 樋口 一葉 (1872 - 1896)

« Une femme de lettres décédée jeune »

HIGUCHI naît à Tōkyō en 1872. Elle est la seconde fille d'un fonctionnaire. Elle perd son père à l'âge de 17 ans et aide alors sa famille qui se retrouve à vivre dans une grande misère. Dans ce contexte difficile elle écrit, entre autres, « Takekurabe (たけくらべ) » et « Nigorie (にごりえ) ». Ses œuvres montrent le cœur riche et fécond des femmes japonaises qui vivent dans la misère. HIGUCHI s'éteint à 25 ans des suites d'une tuberculose.



O. Drouin

廻れば大門の見返り柳いと長けれど、お齒ぐる溝に灯火うつる三階の騒ぎも手に取る如く、明けくれなしの車の行来にはかり知られぬ全盛をうらないて、大音寺前と名は仏くさけれど、さりとて陽気の町、と住みたる人の申しき.....  
(「たけくらべ」 始まりの一節から)

## アトランティック・ジャポンからのお知らせ

### 重要！ 住所変更について

協会の郵便宛先が変更になりました。Atlantique Japon 6, place de la Manu 44000 Nantes  
なお、郵便受けの取り付けが完了しておりませんので、1月上旬までは一切の郵便物の上記住所へは送らないようお願いいたします。なお、協会への返送物や年会費小切手などを送っていただく必要がある場合は、会が指定する住所にお送りいただきますようお願いいたします。

### 書道教室

2010年1月より書道教室を開始します。土曜日午後、6月まで15回。詳細はフランス語記事にて。

### 2010年 パッション・ジャポン

2010年6月5, 6日にパッション・ジャポンを行います。場所は例年通りイル・ド・ヴェルサイユです。参加希望の方、お手伝いいただける方、ぜひ理事会までご連絡ください。

### メールマガジスト

郵送による会報によるお知らせを補足するため、緊急のお知らせをメールでお送りしています。これまで一度も受け取ったことのない方がいらっしゃいましたら、理事会までお知らせください。  
[ca2009@atlantique-japon.org](mailto:ca2009@atlantique-japon.org)

### 日本文化体験教室

協会では日本文化を紹介したり、実際に体験できる様々な教室を毎月1回、土曜日に行っています。新年1月と2月には以下の教室を予定しています。（場所についてはフランス語記事を参照）

- ・ **1月16日（土） 14時半～16時、書初めとぜんざい試食**（参加費2ユーロ、12歳未満のお子さんは無料、一般公開）新年最初の簡単な新年会を兼ねた書初め教室です。どうぞ、日本人の方も書初めをしにいらしてください。
- ・ **2月6日（土） 14時半～15時半、煎茶道と和菓子紹介**（主に会員向け、参加費2ユーロ）日本人会員による煎茶道の紹介です。抹茶を味わう茶道とはまた違った趣で、お茶を味わってください。同時に煎茶道を体験することもできます。

参加申し込みは、[atelier@atlantique-japon.org](mailto:atelier@atlantique-japon.org) までお願いいたします。

### 日本語教育研修

2010年3月20（土）9時から16時まで。日本交流基金の日本語教育アドバイザーを招いて研修を行います。「話すこと」を中心としたテーマに絞ったプログラムを検討しています。特に取り上げてほしい課題などがありましたら、ご連絡ください。1月中に詳細と申し込みのためのお知らせをメールにてお送りしますので、これまでにお返事をいただいていない方で、興味のあるかたは由里子までご連絡ください。[unoyuriko@gmail.com](mailto:unoyuriko@gmail.com)

### 2010年1月2月、日本関連イベント(Rezé図書館)

<http://www.bibliotheque.mairie-reze.fr/opacwebaloes/index.aspx>

Sylvain Roux & Mieko Miyazaki **琴共演コンサート** 2010年2月11日（木）20時半

Château des Ducs de Bretagneにて 一般14ユーロ、割引10ユーロ

<http://www.lenouveaupavillon.com/concerts/roux.html>

10人以上集まれば、AJ協会として割引料金が適応されます。申し込みは Marie-Françoise までお願いします。(mf.benureau@wanadoo.fr / 02 40 54 94 93)。

主催者側に購入者リストを渡しておきますので、当日会場にて10ユーロをお支払いください。